

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____ *Мед.* _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Особенности перевода научной прозы»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка
и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Особенности перевода научной прозы** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- ознакомление с теоретическими основами перевода научной литературы и обучение переводу фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);
- ознакомление с основами перевода научно-технической литературы и обучение переводу статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;
- ознакомление с основами перевода производственно-технической литературы и обучение переводу документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);
- ознакомление с основами перевода научно-популярной литературы и обучение переводу научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина **Особенности перевода научной прозы** относится к дисциплинам по выбору блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Роль парафразы в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Сформированные знания, умения и навыки будут необходимы для написания магистерской диссертации, для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования, а также для последующей профессиональной деятельности.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК), профессиональных (ПК) и профессиональных установленных вузом (ПКВ) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1. типологию текстов научно-технического характера; 2. критерии классификации текстов научно-технического характера; 3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов.	1. осуществлять предпереводческий анализ текста; 2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала; 3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность.	1. методиками предпереводческого анализа текста; 2. методиками выявления функциональных особенностей английских и русских научно-технических текстов; 3. методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы.
2	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и	1. лексические особенности научного стиля 2. грамматические особенности научного стиля	1. выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода; 2. выявлять и преодолевать грамматические	1. основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий; 2. основами трансформационной

		иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	3. стилистические особенности перевода научных текстов.	синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский; 3. выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода.	модели перевода; 3. основами ситуационной и информационной моделей перевода.
3	ПКВ-2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя 2. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов 3. Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)	1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера; 2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов; 3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации).	1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера; 2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов; 3. навыками и умениями переводческого анализа.

--	--	--	--	--	--

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Особенности перевода научной прозы					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • ознакомление с теоретическими основами перевода научной литературы и обучение переводу фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации); • ознакомление с основами перевода научно-технической литературы и обучение переводу статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов; • ознакомление с основами перевода производственно-технической литературы и обучение переводу документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов); • ознакомление с основами перевода научно-популярной литературы и обучение переводу научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования. 					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
1	ОК-1	Знать	Традиционные	Зачет	Пороговый уровень

		<p>1. типологию текстов научно-технического характера;</p> <p>2. критерии классификации текстов научно-технического характера;</p> <p>3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов.</p> <p>Уметь</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ текста;</p> <p>2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала;</p> <p>3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые</p>	<p>и интерактивные занятия.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	<p>знает типологию текстов научно-технического характера;</p> <p>умеет осуществлять предпереводческий анализ текста;</p> <p>владеет методиками предпереводческого анализа текста;</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает критерии классификации текстов научно-технического характера и требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов;</p> <p>умеет во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала и во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность;</p> <p>владеет методиками выявления функциональных особенностей</p>
--	--	---	---	---

		<p>позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность.</p> <p>Владеть</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методиками предпереводческого анализа текста; 2. методиками выявления функциональных особенностей английских и русских научно-технических текстов; 3. методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы. 			английских и русских научно-технических текстов, а также методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы;
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД	ФОРМУЛИРОВКА				

2	ОПК-1	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> лексические особенности научного стиля грамматические особенности научного стиля стилистические особенности перевода научных текстов. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода; выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский; выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий; основами 	<p>Традиционные и интерактивные занятия.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает лексические и грамматические особенности научного стиля;</p> <p>умеет выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода;</p> <p>владеет основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий;</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает стилистические особенности перевода научных текстов;</p> <p>умеет выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский и выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода;</p> <p>владеет основами трансформационной модели перевода и основами ситуационной и информационной моделей перевода;</p>
---	-------	--	--	-------	---

		трансформационной модели перевода; 3. основами ситуационной и информационной моделей перевода.			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД	ФОРМУЛИРОВКА				
3	ПКВ-2	<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя</p> <p>2. особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов</p> <p>3. особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии,</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень знает особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя; умеет осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера владеет навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера;</p> <p>Повышенный уровень знает особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на</p>

		<p>книги, учебники, диссертации)</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера; 2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов; 3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера; 2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и 			<p>конференциях, патентных документов, отчетов, а также особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);</p> <p>умеет осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов, а также осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);</p> <p>владеет навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов, а также навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации).</p>
--	--	--	--	--	--

		<p>сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;</p> <p>3. навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации).</p>			
--	--	---	--	--	--

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические занятия (ПЗ)	20	20
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	38	38
Внеаудиторное чтение	14	14
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	12	12
<i>СРС в период сессии:</i>		
Подготовка к зачету	6	6
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (3 с.)	зачет	зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Теоретические основы перевода научной прозы	Типология текстов научно-технического характера. Критерии классификации текстов научно-технического характера. Требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов.

4	2.	Функциональные особенности текстов научно-технического стиля	Основные особенности, функции и черты научного стиля. Требования, которым должен удовлетворять перевод научного текста: точная передача содержания текста оригинала, строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, соблюдением норм официального изложения информации.
4	3.	Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля	Лексические особенности научного стиля. Особенности перевода терминов. Основные принципы классификации терминов: классификация терминов на основе их структуры, классификация терминов на основе их семантики. Роль служебных слов в научно-технической литературе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов, страдательных и действительных конструкций. Особенности перевода абсолютных конструкций, инфинитивных, герундиальных и причастных конструкций. Особенности перевода простых, распространенных, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Стилистические особенности перевода научных текстов.
4	4.	Особенности перевода научной прозы	Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов. Особенности перевода документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов). Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3.	4	5.	6.	7.	8.
4	1.	Теоретические основы перевода научной прозы	2	4	8	14	1-3 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	2.	Функциональные особенности текстов научно-технического стиля	2	4	10	16	4-6 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	3.	Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля	2	6	12	20	7-10 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	4.	Особенности перевода научной прозы	2	6	14	22	11-15 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
			8	20	44	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Теоретические основы перевода научной прозы	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	2 2 2 2
4	2.	Функциональные особенности текстов научно-технического стиля	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	4 2 2 2
4	3.	Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	4 4 3 1
4	4.	Особенности перевода научной прозы	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	4 4 5 1
				44

3.2. График работы магистранта.

Семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозна	Номер недели	

	- чен ие															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Устный доклад	УД			УД				УД				УД			УД	УД

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) <http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре /в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 4	4	3	-
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1 4	4	3	-
3	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.	1 4	4	3	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6

1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1 4	4	1	-
2	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016	1 4	4	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам

из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям следует уделять особое внимание стратегиям и методикам анализа художественного текста. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам.</p> <p>На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.</p>
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	<p>В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 5-7 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Работа над презентацией	<ul style="list-style-type: none"> Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения,

	<p>схемы, отражающие сущность изучаемых явлений),</p> <ul style="list-style-type: none"> • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Теоретические основы перевода научной прозы	ОК-1, ОПК-1, ПКВ -2	зачет
2.	Функциональные особенности текстов научно-технического стиля		зачет
3.	Лексические, грамматические и стилистические		зачет
4.	Особенности перевода научной прозы		зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	знать	
		1. типологию текстов научно-технического характера	ОК1 31
		2. критерии классификации текстов научно-технического характера	ОК1 32
		3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов	ОК1 33
		уметь	
		1. осуществлять предпереводческий	ОК1 У1

		анализ текста	
		2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала	ОК1 У2
		3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность	ОК1 У3
		владеть	
		1. тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения	ОК1 В1
		2. навыками смыслового и вербального прогнозирования	ОК1 В2
		3. - навыками парафразы	ОК1 В3
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	знать	
		1. лексические особенности научного стиля	ОПК1 З1
		2. грамматические особенности научного стиля	ОПК1 З2
		3. стилистические особенности перевода научных текстов	ОПК1 З3
		уметь	
		1. выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода	ОПК1 У1
		2. выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский	ОПК1 У2
		3.- выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода	ОПК1 У3
			владеть
		1. основами семантической модели	ОПК1 В1

		перевода и теории регулярных соответствий	
		2. основами трансформационной модели перевода	ОПК1 В2
		3. основами ситуационной и информационной моделей перевода	ОПК1 В3
ПКВ-2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	Знать	
		1. Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя	ПКВ-2 31
		2. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов	ПКВ-2 32
		3. Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)	ПКВ-2 33
		Уметь	
		1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера	ПКВ-2 У1
		2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов	ПКВ-2 У2
		3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)	ПКВ-2 У3
		Владеть	
		1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера	ПКВ-2 В1
2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов	ПКВ-2 В2		

		3. навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)	ПКВ-2 В3
--	--	--	----------

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ
(зачет)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>Предпереводческий анализ и перевод научно-популярного текста:</p> <p>-предпереводческий анализ научно-популярного текста: выявление таких лингвистических особенностей текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала</p> <p>-перевод научно-популярного текста: подбор таких средств языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность;</p>	<p>ОК1: 31, У1,2, В1,2,3 ОПК1: 32, У2, В2, ПКВ2: 32, У1, В2</p> <p>ОК1: 31, В2, У3; ОПК1: 31, 32, 33, У2, В1 ПКВ-2: 31, У1, У2, В1, В3</p> <p>ОК1: 32, У1, В3, ОПК1: 31, У2 ПКВ2: 32, 33, У3, В2</p>

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода научной прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает</p>
------------------	--

	<p>принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<ul style="list-style-type: none"> - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.